

# Inhaltsverzeichnis

<b>1. Was ist Idiomatik?</b> .....	11
1.1 Eine erste Definition .....	11
1.2 Abgrenzung von Idiomen .....	14
1.3 Eigenschaften von Idiomen .....	18
1.4 Ein Blick auf die Konkurrenz .....	23
1.5 Aufgaben und Lektüre .....	24
<b>2. Arten von Idiomen</b> .....	26
2.1 Kategorisierungsversuche .....	26
2.2 Somatismen .....	28
2.3 Animalismen .....	32
2.4 Der Teufel und seine Diabolismen .....	35
2.5 Aufgaben und Lektüre .....	38
<b>3. Die Bedeutung und Verwendung von Idiomen</b> .....	40
3.1 Bedeutungen bestimmen und formulieren .....	40
3.2 Ein anderer semantischer Blick .....	47
3.3 Zur Verwendung von Idiomen .....	49
3.4 Kreativ oder windschief? .....	51
3.5 Aufgaben und Lektüre .....	55
<b>4. Idiome im Wörterbuch</b> .....	56
4.1 Nutzerinteressen .....	56
4.2 Aufbau und Lemmatisierung .....	60
4.3 Bedeutungsangaben und Verwendungsbeispiele .....	65
4.4 Erklärungen .....	69
4.5 Das mentale Lexikon .....	71
4.6 Zwei Exempel: <i>mein Bier</i> und <i>Fuß fassen</i> .....	75
4.7 Aufgaben und Lektüre .....	80

<b>5. Idiome übersetzen?</b> .....	82
5.1 Analoge Idiome in verschiedenen Sprachen .....	82
5.2 Idiome in verschiedenen Kulturen .....	87
5.3 Was tun Übersetzer? .....	92
5.4 Idiome im Fremdsprachunterricht .....	95
5.5 Aufgaben und Lektüre .....	99
<b>6. Idiome in der Sprachgeschichte</b> .....	102
6.1 Ursprung und Wandel .....	102
6.2 Wege des Wandels .....	104
6.3 Idiomgeschichte .....	107
6.4 Idiomgeschichten .....	109
6.5 Kultur in Idiomen .....	112
6.6 Aufgaben und Lektüre .....	119
<b>7. Wie versteht man Idiome?</b> .....	121
7.1 Was heißt verstehen? .....	121
7.2 Deutungswege .....	125
7.3 Eine Anleitung .....	129
7.4 Aufgaben und Lektüre .....	139
Literatur .....	141
Kleines Glossar .....	149
Kurzes Sachregister .....	151
Anhang 1: Idiome in Schablonen .....	152
Anhang 2: Kleine Idiomgeschichten .....	154